

# Das kleine Farben-Einmaleins

Reinhard Ehgartner | Helga Bansch

Mehrsprachige Ausgabe

Türkçe

Hrvatski  
Bosanski  
Srpski  
Crnogorski

English

عربي

Deutsch

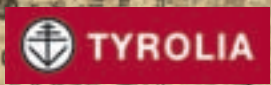


Lieder und Tänze  
Vom Lachen und Lächeln

Kindern  
stwestroeste Kochbuch  
einer Küche

Koer Kochbuch  
Seleskowitz

FRAU



# Das kleine Farben-Einmaleins

Reinhard Ehgartner | Helga Bansch

**Mehrsprachige Ausgabe auf**

**Türkisch**

von Şerafettin Yıldız

**Kroatisch-Bosnisch-Serbisch-Montenegrinisch**

von Filip Kozina

**Englisch**

von Jo Knepler Bedingfield

**Arabisch**

von Mahmoud Hassanein



**Tyrolia-Verlag • Innsbruck–Wien**





**1** **kere beyaz** sabah kalktığında  
Elinde kitabı ve kurbağası  
Çoktan uyanmıştı bile kedisi  
Mutfaktan yayılırken kakao kokusu.

**1** **puta bijeli** spavati se trudi,  
al' miris kakaa njega ipak budi.  
Sa žabom i knjigom iz kreveta skače,  
na doručak žuri, a prati ga mače.



1

**mal Weiß** schlüpft aus dem Bett,  
berührt den Boden seiner Welt  
mit Katze, Frosch und einem Buch,  
ins Zimmer strömt Kakaogeruch.

Pyjama **white times**

1

is ready for a day of fun,  
a book of rainbows under his arm  
held tight, like a lucky charm.

1  
ضَرَبَ أبيضَ يَنْهَضُ مِنَ السَّرِيرِ  
يَخْطُو عَلَى أَرْضِ عَالِمِهِ الصَّغِيرِ  
يَسْتَقْبِلُ يَوْمَهُ اللُّصِيرِ  
مُبْتَسِمًا فِي وَجْهِهِ قَطْعَهُ جَزِيرِ





**2 kere sari** ormanlar krali  
Bağırmeden edemez sabahları  
Derken artık herkes uyanır  
O yürürken sanki yer-gök sallanır.

**2 puta žuta** sjedili su pokraj puta.  
Izgledali su časno, rikali su glasno.  
Zijevali su jako, protezali se lako.  
I poput kraljeva odšetali – tek tako ...

**2** mal **Gelb** übt sich im Gähnen,  
will sich und seine Pfoten dehnen,  
brüllt mächtig, schreitet dann voran,  
wie nur ein König schreiten kann.



Fierce **yellow times** **2**  
stalks the jungle and the zoo,  
stretching lazily he yawns and roars  
showing us his thorny paws.

**2**  
ضَرَبَ أَصْفَرَ يَتَمَطَّى وَيَزَارُ  
أَبُو الْأَشْبَالِ يَتَهَادَى وَيَتَبَخَّرُ  
مَلِكُ الْمُلُوكِ فِي زَيْهِ الْأَصْفَرُ  
مِنْ أَسْمَائِهِ أَسَامَةٌ وَلَيْتَ وَهَزْرُ

# 3

**mal Grün**, die Augen groß,  
schwimmt auf dem Wasser wie ein Floß  
und singt ein Mittagsquakkonzert,  
das man noch in der Ferne hört.



**3 kere yeşil** kubağaya bak  
Hadi birlikte konser verelim: Vakvak!  
Sen istersen hayat ne güzel  
Geç kalma gel, mutlu olmaya bak.

**3 puta zelene** na lopoču leže  
tokom ljetnih noći koje nisu svježe.  
Njihov koncert glasni kreketav je jako,  
izdaleka njega čuti može svako.





Bug-eyed **green times** 3  
 is cold, wet and slippery,  
 jumping about from leaf to flower  
 let's all join in the croaky-croak choir!

ضَرَبَ أَخْضَرَ نَقْلَقَ وَفَرَقَزَ 3  
 فَقَلَّتْ: صَبَا لَا تَرْدُ وَلَا تُفَرَقَزُ  
 فَصَاخ: إِنَّ أَدْنَكَ لَا تُعِي  
 جَمَالَ صَوْتِي الْأَلْمَعِي